

1. é bwö cihédée é bwö cihé bwaaóléé mē majòo
je/alors/conter/et/alors/parler/aigle/avec/roussette/

2. ka lu bwö té né-^{ngè} mu
et/ils2/alors/assert./à-déplac./demeurer/

3. ka è bwö pii ò pa-jè majòo pii-piè "á-jè nyu
et/il/alors/dire/qui/celui-ci/Pteropus/que/"m.-eh!/nous2/

té-ko mu me nyu pwö dé me ganyu pwö a-cè
réel/demeurer/pour/nous2/faire/quoi/que(souhait)/nous2/faire/n.une-
indéf./

mwa té-nyu"
maison/à-nous2"/

4. lu téèlè ka lu cème-gèi ba-acuò ka lu pé bé
ils2/bondir/et/ils2/couper/bout-bois/et/ils2/prendre/appr./

5. ka è pii ò pa-jè bwaaóléé pii-piè "á-jè go
et/il/dire/qui/celui-ci/aigle/que/"m.-eh!/tu/

té pwö a-li mwa té-nyu bè waéo é mwó taa
assert./faire/n.la-déf./maison/à-nous2/car/moi/je/transit./monter/

pi-cédi dàn pwö-mii-mwa"
impf.-visiter/vent/dessus-pointe-maison"/

1. Je vais raconter la légende de l'aigle et de la roussette.
2. Ils sont ensemble.
3. Un jour, Roussette déclare : "Au lieu de rester désœuvrés, construisons une maison!"
4. Ils vont couper des gaulettes et les rapportent.
5. Aigle dit à Roussette : "Commence la maison sans moi, il faut que j'aie vu le vent au sud, à la pointe de la Grande Terre!"

6. è té tée ò pa-jè è té ta
il/assert./voler/qui/celui-ci/il/assert./monter/
7. è té-ko taa pi-cédi dan pwö-mii-mwà
il/réel/monter/impf.-visiter/vent/dessus-pointe-maison/
8. nabwén ò pa-jè ka è té-ko pwö a-li mwà
fin/qui/celui-ci/et/il/réel/faire/n.la-déf./maison/
9. è té pwö è té pwö àti
il/assert./faire/il/assert./faire/complètement/
10. è té ébéi è ébéi àti
il/assert./fixer avec lianes/il/fixer avec lianes/complètement/
11. nabwén è taapihi
fin/il/couvrir le toit/
12. nabwén è tēhi ne opé ò pa-li
fin/il/arriver/à/en bas+appr./qui/le-déf./
13. è ohomwo-bé ka lu pulé
il/redescendre-appr./et/ils2/se coucher/
14. ka pwiélé acaama
et/tôt/matin/

6. Il prend son vol et monte dans le ciel.
7. Il monte en direction du sud, à la rencontre du vent.
8. Roussette reste à construire la maison,
9. bâtit la charpente, achève la construction,
10. attache les lianes, termine les fixations,
11. puis s'occupe de la couverture du toit.
12. Aigle revient de sa promenade,
13. redescend auprès de Roussette et tous deux vont se coucher.
14. Tôt le lendemain,

15. ka è piè "jè go bwö éaai a-li mwa tè-nyu
et/il/dire que/"eh!/tu/alors/couvrir avec paille/n.la-déf./maison/à-
nous2/
bè é mwó taa pi-cédi dàn pwó-mii-mwa"
car/je/transit./monter/impf.-visiter/vent/dessus-pointe-maison"/
16. nabwén è té pwii-èg mwó ò pa-li ka è té
fin/il/assert./lever-lui/encore/qui/le-déf./et/il/assert./
taa-mwo
monter-encore/
17. ò pa-jè è té téèlè è té tewii mèté ka è
qui/celui-ci/il/assert./bondir/il/assert./arracher/herbe/et/il/
tè abé ka è té éaai a-li mwa
assert./venir/et/il/assert./couvrir avec paille/n.la-déf./maison/
18. me wónaa ka me lu pwó a-li mwa ò lupwó-jè
quand/comme ça/et/quand/ils2/faire/n.la-déf./maison/qui/ces2-ci/
ka lu pwó pwó-n jè-da kó- a-li dihá
et/ils2/faire/trou-d'elle/ci-en haut/à-/n.le-déf./poteau central/
19. té ò pa-jè majoo bè caa pwó a hwó ne
assert./qui/celui-ci/Pteropus/car/acc./être/n.1'/affaire/à/
ko- pa-jè bwaaoléé
sur-/celui-ci/aigle/
20. nabwén è té mú mwó ka è té óhomwó-bé
fin/il/assert./demeurer/encore/et/il/assert./redescendre-appr./

15. Aigle déclare : "Dis donc, mets toi-même la paille sur la toiture, car il me faut rendre visite au vent, à la pointe de la Grande Terre."
16. Puis il prend son vol et disparaît.
17. Roussette part arracher la paille, revient et couvre la maison.
18. Seulement, voilà! L'entrée de la maison qu'ils fabriquent est située en haut du poteau central...
19. Ou plutôt c'est l'oeuvre de Roussette, et c'est un coup monté contre son ami Aigle...
20. Le temps passe et Aigle revient de sa promenade;

21. $\bar{k}a$ $\bar{l}u$ $\bar{p}ul\acute{e}$
et/ils2/se coucher/
22. $\bar{p}wi\acute{e}l\acute{e}$ $\bar{a}caama$
tôt/le matin/
23. $\bar{o}$ $\bar{p}a-li$ $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{t}\acute{e}-ko$ $\bar{p}wi\acute{e}l\acute{e}$ $\acute{e}aa\acute{i}$ $\bar{m}wo$ $\bar{a}-li$ $\bar{m}wa$
qui/le-déf./et/il/réel/tôt/couvrir avec paille/encore/n.la-déf./maison/
24. $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{p}ii$ $\bar{o}$ $\bar{p}a-j\acute{e}$ $\bar{b}waaol\acute{e}e$ $\bar{p}ii-pi\acute{e}$ "jé é $\bar{m}wo$
et/il/dire/qui/celui-ci/aigle/que/"eh!/je/transit./
- $\bar{t}aa$ $\bar{m}wo$ $\bar{p}i-c\acute{e}d\acute{i}$ $\bar{d}an$ $\bar{p}w\acute{o}-mii-mwa$ "
monter/encore/impf.-visiter/dessus-pointe-maison"/
25. $\bar{n}abw\acute{e}n$ $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\acute{e}aa\acute{i}$ $\bar{a}-li$ $\bar{m}wa$ $\bar{o}$ $\bar{p}a-j\acute{e}$ $\bar{k}a$ $\bar{e}$
fin/et/il/couvrir avec paille/n.la-déf./maison/qui/celui-ci/et/il/
- $\acute{e}aa\acute{i}$ $\bar{a}ti$
couvrir avec paille/complètement/
26. $\bar{n}abw\acute{e}n$ $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\acute{a}d\acute{e}$ $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{t}ai$ $\bar{l}i$ $\bar{e}pw\acute{e}n$
fin/et/il/s'en aller/et/il/ramasser/n.les déf./bûches/
27. $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{p}\acute{e}$ $\bar{d}a$ $\bar{h}\acute{e}-$ $\bar{a}-li$ $\bar{m}wa$
et/il/prendre/mont./dans-/n.la-déf./maison/
28. $\bar{e}$ $\bar{t}aa$ $\bar{n}e$
il/monter/poser/

21. ils vont se coucher.

22. Tôt le matin,

23. Roussette reprend son travail sur la toiture.

24. Aigle se défile comme d'habitude : "Je vais repartir rendre visite au vent, à la pointe de l'île."

25. Roussette fait la toiture, puis la termine.

26. Il ne reste plus qu'à ramasser des bûches pour le feu.

27. Roussette les rentre dans la case

28. et les dépose.

29. nabwén è té ohómwo-bé ka lu té pulé mwo
fin/il/assert./redescendre-appr./et/ils2/assert./se coucher/encore/
30. ka pwiélé acaama mwo ka è pii "aluwé go té-ko
et/tôt/le matin/encore/et/il/dire/"m.le-déf. oh!/tu/réel/
popwèè-hî a-li mwa tè-nyu bè é mwo taa-mwo
ranger-imp./n.la-déf./maison/à-nous2/car/je/transit./monter-encore/
pi-cédi dan pwó-mii-mwa"
impf.-visiter/vent/dessus-pointe-maison"/
31. è pii ò pa-jè pié "té wâé"
il/dire/qui/celui-ci/que/"assert./bien"/
32. nabwén è té taa-mwo ò pa-jè
fin/il/assert./monter-encore/qui/celui-ci/
33. ò pa-jè è té pi-mu ngen ka è té-ko
qui/celui-ci/il/assert./impf.-demeurer/déplac./et/il/réel/
pi-pwó-iipi-hî mwo a-li mwa
impf.-faire-ordre-imp./encore/n.la-déf./maison/
34. nabwén ka ò pa-jè ka è èngen
fin/et/qui/celui-ci/et/il/partir/
35. me è tēhî nè da jè-da pwó-mii-mwa è té-ko
quand/il/arriver/à/en haut/ci-en haut/dessus-pointe-maison/il/réel/
caniè pi-cédi dan
de suite/impf.-visiter/vent/

29. Aigle revient de sa promenade et ils vont se coucher.
30. Tôt le matin, il recommence : "Dis donc, range bien la case pendant que je tiens compagnie au vent à la pointe de l'île!
31. — D'accord!", répond Roussette.
32. Aigle repart.
33. Roussette s'affaire et met de l'ordre dans la maison.
34. Aigle poursuit son voyage,
35. plane et survole le sud de la Grande Terre.

36. $\bar{k}a$ $\bar{m}e$ $\bar{w}ónaa$ $\bar{k}a$ $\bar{c}aa$ $\bar{u}bwó$ $\bar{a}-l\grave{i}$ $\bar{d}àn$
et/quand/comme ça/et/acc./gros/n.le-déf./vent/
37. $\bar{e}$ $\bar{t}é$ $\bar{w}iè$ $\bar{k}ut\grave{i}$ $\bar{a}-l\grave{i}$ $\bar{d}àn$
il/assert./sortir/certes/n.le-déf./vent/
38. $\bar{o}$ $\bar{p}a-jè$ $\bar{m}ajoo$ $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{t}aa$ $\bar{p}wó-$ $\bar{a}-l\grave{i}$ $\bar{m}wà$ $\bar{k}a$
qui/celui-ci/Pteropus/et/il/monter/dessus-/n.la-déf./maison/et/
 $\bar{e}$ $\bar{k}op\acute{i}$ $\bar{n}e$ $\bar{o}lè$ $\bar{j}è-da$ $\bar{p}wó-$ $\bar{a}-l\grave{i}$ $\bar{d}ih\grave{a}$
il/s'introduire/à/en bas/ci-en haut/dessus-/n.le-déf./poteau central/
39. $\bar{e}$ $\bar{o}hómwo$ $\bar{e}$ $\bar{t}é$ $\bar{o}lé$ $\bar{m}u$ $\bar{j}è-ot$
il/redescendre/il/assert./descendre/demeurer/ci-en bas/
40. $\bar{k}a$ $\bar{o}$ $\bar{p}a-jè$ $\bar{b}waaoléé$ $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{a}bé$
et/qui/celui-ci/aigle/et/il/venir/
41. $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{t}é$ $\bar{p}ité-èg$ $\bar{a}-l\grave{i}$ $\bar{d}àn$ $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{t}é-kó$ $\bar{a}bé$
et/il/assert./comprimer-lui/n.le-déf./vent/et/il/réel/venir/
42. $\bar{k}a$ $\bar{e}$ $\bar{t}é-kó$ $\bar{p}ulá$ $\bar{p}wó-$ $\bar{a}-l\grave{i}$ $\bar{d}àn$
et/il/réel/flotter/dessus-/n.le-déf./vent/
43. $\bar{m}e$ $\bar{e}$ $\bar{a}bé$ $\bar{a}bé$ $\bar{a}bé...$ $\bar{m}e$ $\bar{e}$ $\bar{t}èh\grave{i}$ $\bar{n}e$ $\bar{b}é$ $\bar{p}wó-$
quand/il/venir/venir/venir.../quand/il/arriver/à/appr./dessus-/
 $\bar{a}-l\grave{i}$ $\bar{m}wà$ $\bar{k}a$ $\bar{m}e$ $\bar{e}$ $\bar{á}$ $\bar{p}wó$ $\bar{m}e$ $\bar{e}$ $\bar{t}é$ $\bar{k}op\acute{i}$ $\bar{n}e$
n.la-déf./maison/et/quand/il/aller/faire/pour/il/assert./s'introduire/à/

36. Mais la tempête se lève
37. et le vent commence à souffler.
38. Roussette monte sur le toit, s'introduit par le trou situé en haut de la case,
39. puis redescend et s'installe à l'intérieur.
40. Pendant ce temps, Aigle est sur le chemin du retour,
41. mais il subit les bourrasques.
42. Il revient, porté par le vent.
43. Lorsqu'il arrive enfin et veut s'abriter dans la case, il

da hê- a-cè pómwa ka tícé pómwa
 en haut/dans-/n.une-indéf./entrée/et/pas de/entrée/

44. è té tée áujèni-èg kó- a-li mwa
 il/assert./voler/tourner en rond-lui/à-/n.la-déf./maison/

45. ka è piè "majoo" ka ò pa-jè è té-kó pwö-cíbu
 et/il/dire que/"Pteropus!/et/qui/celui-ci/il/réel/faire-enflé/

hê té-kó mú jè-da hê- a-li mwa
 alors que/réel/demeurer/ci-en haut/dans-/n.la-déf./maison/

46. è té pwö ka è té pwö ka è té pwö... ka
 il/assert./faire/et/il/assert./faire/et/il/assert./faire.../et/

án án án... ka abé ka a céíu píhí-dàn ka
 aller/aller/aller.../et/venir/et/n.1'/un/coup de vent/et/

è á taunu-èg ne gaalè kó- mwa
 il/aller/tuer-lui/à/horiz./sur-/maison/

47. ka nabwén ka pwö aapwihí-n pèlè- majoo ka tícé
 et/fin/et/être/maître-de lui/chez-/Pteropus/et/pas de/

aapwihí-n pèlè- bwaaoléé ka taalúpín
 maître-de lui/chez-/aigle/et/terminé/

n'en trouve pas l'entrée.

44. Il vole plusieurs fois autour de la maison.

45. Il appelle enfin : "Roussette !" Mais Roussette, bien à l'abri à l'intérieur, fait la sourde oreille.

46. Le manège dure longtemps..., jusqu'à ce qu'une bourrasque vienne le projeter contre la case et le tuer.

47. Et voilà... La maison de Roussette est habitée, alors qu'il n'y a plus personne chez Aigle.

1. Je vais raconter la légende de l'aigle et de la roussette.
2. Ils sont ~~par là-bas~~, ensemble.
3. Un jour Roussette déclare : "Au lieu de rester désœuvrés, construisons ~~nous~~ une maison !" ~~construisons-nous~~
4. Ils vont couper des gaulettes et les rapportent.
5. Aigle dit à Roussette : "Commence la maison sans moi, il faut que j'aille voir le vent au sud, à la pointe de l'île." la Grand'île
6. Il prend son vol et monte dans le ciel.
7. Il monte en direction du sud ^{à la recherche du} pour y retrouver le vent. J
8. Roussette reste à construire la maison,
9. bâtit la charpente, termine la construction, achève?
10. attache les lianes, termine les fixations,

11. puis s'occupe de la couverture du toit.
12. Aigle revient de sa promenade,
13. redescend auprès de Roussette et tous deux vont se coucher.
14. Tôt le lendemain,
15. Aigle déclare : "Dis donc, mets toi même la paille sur la
toiture car il me faut rendre visite au vent à la pointe
de l'île". *toi-même*
toiture,
vent,
disparaît
16. Puis il prend son vol et disparaît.
17. Roussette part arracher la paille, revient et couvre la
maison.
18. Seulement voilà, l'entrée de la maison qu'ils (se) fabriquent
est située en haut du poteau central... */...*
19. Ou plutôt c'est l'oeuvre de Roussette, car Aigle est occupé.
20. Le temps passe et Aigle revient de sa promenade ;
21. ils vont se coucher.

22. Tôt le matin,
23. Roussette reprend son travail sur la toiture.
24. Aigle se défile comme d'habitude : "Je vais repartir rendre visite au vent à la pointe de l'île". 57
25. Roussette fait la toiture puis la termine.
26. Il ne reste plus qu'à ramasser des bûches pour le feu.
27. Roussette les ~~rentre dans la maison.~~ *rapporte*
28. ~~Elle monte (...)~~ *et le dépose*
29. Aigle revient de sa promenade et ils vont se coucher.
30. Tôt le matin, il recommence : "Dis donc ! arrange bien la maison pendant que je reste en compagnie du vent". 58
31. Roussette répond : "D'accord !"
32. Aigle repart.
33. Roussette s'affaire et met de l'ordre dans la maison.

34. Aigle poursuit son voyage, vers ~~la~~ sud,
35. ~~et, arrivé là-bas, plane et se laisse porter.~~ *à l'aveugle et se laisse porter par le vent.*
36. Mais la tempête se lève,
37. et le vent commence à souffler.
38. Roussette monte sur le toit, s'introduit par le trou situé en haut de la case,
39. puis redescend et s'installe dans ~~la~~ maison. *à l'extérieur.*
40. Pendant ce temps Aigle est sur le chemin du retour,
41. mais il subit les bourrasques.
42. Il revient porté par le vent,
43. ~~il est balloté par la tempête...lorsqu'il arrive et veut rentrer dans la case, il ne trouve pas la porte.~~ *il est balloté par la tempête...lorsqu'il arrive et veut rentrer dans la case, il ne trouve pas la porte.*
44. Il vole plusieurs fois autour de la maison.

45. Il appelle enfin : "Roussette !", mais Roussette, bien à l'abri dans la maison, fait la sourde oreille.

à l'intérieur

46. Le manège dure longtemps... jusqu'à ce qu'une bourrasque vienne le projeter contre la maison et le tuer.

Vienne

47. Et voilà, il y a un maître chez Roussette alors qu'il n'y en a pas chez l'aigle. C'est fini.

*La maison de Roussette est en réalité à l'abri
il y a plus personne d'y aller*